

Ejemplos de traducción y análisis de la novela “La casa de los espíritus” de Isabel Allende

Tesina presentada para el máster en Traducción e Interpretación Profesional de
Chino y Español, presentada por la alumna Li Xiaohong (Curso 2005 / 2007)

Barcelona, 28 Junio 2007

Agradecimientos

Quiero expresar mi especial agradecimiento personal a mi tutora Elena Casas, por su paciencia y constante apoyo durante el desarrollo de esta tesina.

De igual forma deseo expresar mi agradecimiento al coordinador de nuestro curso Sr. Minkang Zhou, por la oportunidad que me ha dado de aprender, mejorar y de crecer junto a personas tan significativas para mí.

También a los profesores titulares y asistentes de la Universidad Autónoma de Barcelona, por sus aportaciones académicas y a la vez amistosas, Laureano Ramírez, Anne-Hélène Suárez, Helena Casas, Yu-fen Tai, Begoña Ruiz de Infante y Silvia Fustegueres.

No puedo olvidarme aquí de agradecer los consejos y apoyo de mis padres y, sobre todo, la confianza que siempre han depositado en mí, y por enseñarme a enfrentarme a los obstáculos con alegría.

Finalmente mencionar al Sr. Javier Gayán, que con su amistad y su paciencia, me ha estado empujando estos meses a mejorar mi nivel de castellano.

A mi madre , mi abuela y las otras extraordinarias mujeres de esta historia.

献给我的母亲，外祖母和故事中其他所有卓越非凡的女性们。

¿Cuánto vive el hombre, por fin?

¿Vive mil años o uno solo?

¿Vive una semana o varios siglos?

¿por cuánto tiempo muere el hombre?

¿Qué quiere decir para siempre?

Pablo Neruda

人究竟能活多久？

一千年还是仅仅一年光阴？

一个星期还是几个世纪？

人多久才会走到生命的尽头？

永久意味着什么？

巴勃罗·聂鲁达

Índice

Capítulo I Introducción	5
1. La elección de la novela	5
2. Resumen de la novela.	7
Capítulo II Metodología	10
Capítulo III Análisis	12
1. Fragmento del I capítulo I, pág. 11	12
2. Fragmento del II capítulo I, pág. 36	15
3. Fragmento del capítulo II, pág. 60	19
4. Fragmento del capítulo III, pág. 94	24
5. Fragmento del capítulo V, pág. 167	29
6. Fragmento del capítulo VI, pág. 194	34
7. Fragmento del I capítulo VII, pág. 254.....	39
8. Fragmento del II capítulo VII, pág. 255	42
9. Fragmento del capítulo VIII, pág. 261.....	46
10. Fragmento I del epílogo, pág. 443.....	49
11. Fragmento II del epílogo, pág. 453.....	52
Capítulo IV Conclusión	54
Bibliografía.....	56

Capítulo I

Introducción

1. La elección de la novela

Entre las prácticas de traducción que he realizado la mayoría conciernen al tema de la campo literario, tanto del español al chino, como del chino al español. En ellas he encontrado gran diversidad de problemas y dificultades. Me he dado cuenta que he experimentado el largo proceso que va desde la difícil comprensión de una palabra a la captación del contexto de un texto, ¿de qué manera de traducir? Mi experiencia anterior en traducciones era muy limitada y ahora ya tengo más soltura. Mientras que antes me costaba mucho tiempo resolver cada pequeña dificultad, ahora ya puedo solucionar esos problemas con más flexibilidad y agilidad.

Anteriormente no creo que estuviera tan segura de mis ideas y soluciones, pero afortunadamente, las asignaturas del Master en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, que tratan de distintos géneros de traducción, me han orientado mucho tanto en la práctica como en el aspecto teórico, ya

que fueron haciéndome disipar las perplejidades en que me sumían los trabajos efectuados y resolver los problemas sobre los que tenía dudas. Por lo tanto, pienso que en el futuro lo que hemos aprendido nos ayudará a aplicar más flexibilidad en las actividades de traducción, y a elevar aún más el rendimiento de nuestros trabajos.

He escogido la novela *La casa de los espíritus*, porque creo que es un buen libro para este ejercicio de traducción, el libro en sí mismo se lo merece, ya que habla de muchas cosas en poco tiempo, trata variedad de personajes, de relaciones personales y familiares, e incluso contiene muchas reflexiones y comentarios sobre la cultura y la sociedad latinoamericana de esa época.

Para el ejercicio de traducción, he ido eligiendo algunos párrafos representativos de capítulos distintos, que he traducido y he acompañado de un análisis sobre la traducción que he hecho, pues algunos de ellos son bastante difíciles. Me he esforzado en hacer comentarios de todos ellos para explicar la metodología que he usado en la traducción, y cómo he solucionado las dificultades, ya que un traductor puede fallar inadvertidamente sus traducciones y perder de vista a los lectores a quienes va dirigido el texto en la lengua de llegada. Me he preocupado sobre todo de cómo establecer una correspondencia entre América del Sur y Oriente -lo hispanoamericano y lo chino-, la discrepancia cultural y los problemas lingüísticos del texto/contexto; descubrir la variedad de las civilizaciones de ambos idiomas en un auténtico proceso de "transculturación"

Cuando decidí seleccionar los párrafos y el objeto de los análisis, lo

hice después de leer el original español eligiendo aquellos donde encontré más cosas que valiera la pena de discutir y estudiar, por lo arquetípico. Por tanto, espero que, mediante este trabajo, se localicen los errores que solemos cometer los que no hablamos el español como idioma materno, las dificultades que tenemos, y si es posible, estudiar las soluciones, porque son puntos en los que tenemos que poner mucha atención en las traducciones del futuro.

2. Resumen de la novela

"La casa de los espíritus" ha sido, desde que empecé a leerlo uno de mis libros favoritos, que no pude parar de leer hasta que se acabó.

Que no nos engañe el título, pues no se trata de ficción o de terror... ni mucho menos. Aunque tratándose de un libro de la brillante autora Isabel Allende no pueden faltar en él la magia y la fantasía. Menuda contradicción pensaréis, pero ¿es que acaso no se puede concebir una historia realista, con numerosas connotaciones políticas y reseñas históricas, y al mismo tiempo cargarla de aparecidos, visiones, poderes mentales, espectros y parapsicología en general? Pues eso es lo que hace Isabel Allende.

En ella se entrelazan las vivencias de cinco generaciones de mujeres de una familia (Nívea, Rosa, Clara, Blanca y Alba) alrededor de la vida de un hombre, Esteban Trueba, un terrateniente conservador y autoritario que defiende sus ideas a "golpe de bastón". Tras su matrimonio frustrado con Rosa, la del pelo verde y una extraña belleza de sirena, que muere envenenada por error, Esteban pide a Nívea (la madre de Rosa) la mano de otra de sus hijas, Clara,

una joven incapacitada para las tareas del hogar pero dotada de una sorprendente capacidad para predecir el futuro, interpretar el significado de los sueños y hablar con los espíritus.

Ella, desde la discreción, se convertirá en el eje la familia, procurándole una unidad que parece imposible por las peculiaridades de cada uno de sus miembros, y es que cada personaje tiene unas características totalmente extravagantes que le hace diferente.

La personalidad machista y violenta de Esteban conducirá a la pareja a los más brutales conflictos, que se extenderán también a sus hijos y nietos.

Finalmente asistiremos a la decadencia personal del patriarca, al que sobrepasarán los acontecimientos políticos del país y los continuos enfrentamientos con su familia, todo ello visto a través de los ojos de las mujeres de su estirpe: de su hija Blanca, la cual opta por vivir su vida al margen de la de su padre, y su nieta Alba, cuya opción es desafiarle, teniendo a su favor los cambios de mentalidad que para entonces ha sufrido la sociedad y la avanzada edad de Esteban así como el cariño que como abuelo siente hacia ella.

La autora nos deleita con una asombrosa y magistral narración que permite una lectura fluida y sensible, pues está cargada de sentimientos y reflexiones, y es capaz de situarnos temporal y espacialmente en todo momento. Es una auténtica belleza literaria: *"La memoria es frágil y el transcurso de una vida es muy breve y sucede tan deprisa que no alcanzamos a ver la relación entre los acontecimientos, no podemos medir la consecuencia de los actos... por eso mi abuela Clara escribía en sus cuadernos, para ver las cosas en su dimensión real"*.

Además la novela es la recreación de la historia del pueblo chileno. Recorre a través de casi un siglo los cambios sociales e ideológicos del país: la emancipación de la mujer, el crecimiento del socialismo, el golpe militar, las diferencias entre las clases sociales así como la marginación del pueblo indio. "La casa de los espíritus" es una de las grandes novelas del siglo XX por su expresividad y delicadeza al combinar estos elementos con las peculiaridades de la vida cotidiana de una familia y a la vez llenarla con una enorme riqueza de personajes.

En resumen, es una historia de ambición, de amor, de venganza, de rencores y ternura en la que también se dan cita la política, la historia, la lucha de clases y en la que cabe destacar en todo momento la figura de la mujer y su evolución con el paso de los años.

Capítulo II

Metodología

La metodología que he utilizado para hacer este trabajo empieza por una lectura detallada de la novela para familiarizarme con el contexto, conocer a los personajes y el desarrollo del argumento. Después he elegido los párrafos que me proponía traducir aunque después he desechado muchos porque no tenía tanto tiempo disponible. El tercer paso es el que me ha costado más tiempo porque es la traducción al chino y mi primer contacto con las dificultades; es aquí donde he tenido que consultar los diccionarios y hacer muchas preguntas.

Cuando ya tenía el proyecto de traducción redactado, he tenido que volver a leer los textos de la novela y mi traducción para corregir y volver a pensar los puntos que me parecían más problemáticos. Es en este momento cuando empecé a apuntarme los problemas que había tenido para empezar la redacción del análisis.

Después de todo eso, empecé a escribir en el ordenador mis apuntes a mano. Cuando ya tenía muchas cosas escritas, volvía a leer el texto para corregir el castellano y completar las explicaciones de la mejor manera que podía, a este proceso de impresión corrección le he dedicado mucho tiempo porque lo he tenido que hacer varias veces.

Como orientación al lector debo comentar las convenciones que he

utilizado para diferenciar en el texto lo que he redactado yo y lo que son citas de la novela que he traducido. Los fragmento de la novela están en el tipo Times New Roman de 14 puntos, el texto de la traducción al chino no presenta ninguna dificultad, pues salta a la vista. El análisis que he redactado comentando los puntos más difíciles de la traducción está escrito también en Verdana de 12 puntos, pero cuando hago citas del texto de la novela las he diferenciado escribiéndolas en Times New Roman de 14 puntos en cursiva.

Capítulo III

Análisis

Fragmento I del capítulo I pág. 11

Texto de la novela

Barrabás llegó a la familia por vía marítima, anotó la niña Clara con su delicada caligrafía. Ya entonces tenía el hábito de escribir las cosas importantes y más tarde, cuando se quedó muda, escribía también las trivialidades, sin sospechar que cincuenta años después, sus cuadernos me servirían para rescatar la memoria del pasado y para sobrevivir a mi propio espanto. El día que llegó *Barrabás* era Jueves Santo. Venía en una jaula indigna, cubierto de sus propios excrementos y orines, con una mirada extraviada de preso miserable e indefenso, pero ya se adivinaba —por el porte real de su cabeza y el tamaño de su esqueleto— el gigante legendario que llegó a ser.

Traducción al chino

巴拉巴斯是经历了水路的旅程才来到我们家的，小女孩儿克拉拉用她稚嫩的笔迹⁽¹⁾这样写到。从那时起她就养成了把重要事件写下来的习惯了。后来，变成哑巴那段时间，她还是坚持记录下了一些琐碎小事⁽²⁾。她不会意识到五十后，她的这些笔记本能勾起我对往事的回忆，让我庆幸在恐惧之后的幸存⁽³⁾。巴拉

巴斯到的那天是圣周的星期四¹(4)。他来的时候被装在一个不堪入目(5)的笼子里，被包围在他自己的屎尿之中，眼神之中流露出囚犯般迷茫的目光和无力自卫的可怜的神情(6)，但从它硕大的脑袋和骨架的尺寸上可以看出(7)它最终会成为神话般的庞然大物。

Análisis de la traducción

La historia comienza con una entrada del diario de la niña Clara, que es importante porque la novela comienza y termina de la misma manera: *Barrabás llegó a la familia por la vía marítima.*

(1) He traducido *delicada caligrafía* como 稚嫩的笔迹, *delicado* tiene el significado de 柔弱, 细小. Pero aquí no creo que sea la calificación adecuada a su caligrafía, porque se usa más para las personas. 稚嫩 también se usa para personas, pero me ha parecido que aquí podría ser más adecuado a la caligrafía de una niña: fina, cuidada.

(2) He preferido 琐碎小事 a 不重要的事 para traducir la palabra *trivialidad*, pues 不重要的事 me ha parecido que es demasiado coloquial y no quedaría bien. En cambio 琐碎小事 sonaría más literario.

(3) He añadido 让我庆幸, a pesar de que no aparezca en el texto original, pero la palabra *sobrevivir* en chino no se puede utilizar como verbo. Si traduzco la frase literalmente, sonaría muy raro en chino, y no se entendería bien lo que se quiere expresar. Para respetar el

¹ 圣周」为纪念耶稣上十字架而举行七天的宗教庆祝活动，是纪念耶稣生命中最高潮的一周，圣周节的7天中每天都有活动。圣周星期四就是其中的一天。

contexto, he añadido让我庆幸para enlazar con幸存, para que la frase quede más clara y fluida en chino.

(4) La traducción de Jueves Santo sería圣周的星期四, y he preferido poner una nota a pie de página explicando qué es el Jueves Santo. En la cultura cristiana, la Semana Santa es el período sagrado del calendario cristiano cuando se recuerda la Pasión y muerte de Jesucristo, que transcurre desde el Domingo de Ramos hasta el Domingo de Resurrección, y el Jueves es un día de esta Semana Santa.

(5) He añadido 眼睛里流露出迷茫的目光, preferiendo la versión más larga, para que describa mejor la imagen y refleje mejor la impresión que causa Barrabás a su llegada.

(6) Por la misma razón que he dicho arriba, he traducido *indigno* por 不堪入目, para darle más fuerza y aproximarme más a la idea de la frase de la autora cuando dice que *llegó cubierto de sus propios excrementos y orines*.

(7) Me he decidido a añadir 但从它硕大的脑袋和骨架的尺寸上可以看出 para explicar el pronóstico de que se convertiría en un gigante. De esta manera queda más claro y fluido en chino.

Fragmento II del capítulo I, pág. 36

Texto de la novela

En la mañana del domingo trágico, la Nana se levantó temprano, como siempre. Antes de ir a misa fue a la cocina a preparar el desayuno de la familia. La cocina a leña y carbón había quedado preparada desde el día anterior y ella encendió el fogón en el rescoldo de las brasas aún tibias. Mientras calentaba el agua y hervía la leche, fue acomodando los platos para llevarlos al comedor. Empezó a cocinar la avena, a colar el café, tostar el pan. Arregló dos bandejas, una para Nívea, que siempre tomaba su desayuno en la cama, y otra para Rosa, que por estar enferma tenía derecho a lo mismo. Cubrió la bandeja de Rosa con una servilleta de lino bordado por las monjas, para que no se enfriara el café y no le entraran moscas, y se asomó al patio para ver que Barrabás no estuviera cerca. Tenía el prurito de asaltarla cuando ella pasaba con el desayuno. Lo vio distraído jugando con una gallina y aprovechó para salir en su largo viaje por los patios y los corredores, desde la cocina, al fondo de la casa, hasta el cuarto de las niñas, al otro extremo. Frente a la puerta de Rosa vaciló, golpeada por la fuerza del presentimiento. Entró sin anunciarse a la habitación, como era su costumbre, y al punto notó que olía a rosas, a pesar de que no era la época de esas flores. Entonces la Nana supo que había ocurrido una desgracia irreparable. Depositó con cuidado la bandeja en la mesa de noche y caminó lentamente hasta la ventana. Abrió las pesadas cortinas y el pálido sol de la mañana entró en el cuarto. Se volvió acongojada y no le sorprendió ver sobre la cama a Rosa muerta, más bella que nunca, con el pelo definitivamente verde, la

piel del tono del marfil nuevo y sus ojos amarillos como la miel, abiertos. A los pies de la cama estaba la pequeña Clara observando a su hermana. La Nana se arrodilló junto a la cama, tomó la mano a Rosa y comenzó a rezar. Siguió rezando hasta que se escuchó en toda la casa un terrible lamento de buque perdido. Fue la primera y última vez que Barrabás se hizo oír. Aulló a la muerta durante todo el día, hasta destrozarle los nervios a los habitantes de la casa y a los vecinos, que acudieron atraídos por ese gemido de naufragio.

Traducción al chino

在悲剧发生的那个星期天的早上⁽¹⁾，老奶奶像往常一样早早地就起来了。去弥撒之前，她先到厨房准备全家人的早饭。前一天的煤炉子熄了火，老奶奶借着余火把炉子点燃。她一边烧水，一边热牛奶，一边收拾着要端进饭厅的盘子。然后开始煮燕麦，磨咖啡，烤面包。又另外准备两个托盘⁽²⁾，一个给尼维亚，她总是在床上吃早饭，另一个给罗莎，她生病了，所以也享有同等特权。老奶奶在罗莎的托盘上放了一块修女们绣的亚麻布的餐巾，即可以保暖咖啡，又可以挡苍蝇。她探出头去望向院子，看看巴拉巴斯是不是在附近，每天，当她拿着早餐走过去的时候，它总是往她的身上扑。这会儿，巴拉巴斯正和一只母鸡玩呢，于是，她便赶紧走了过去，到孩子们房间的这条路还真不短⁽³⁾，从厨房出来，得穿过几个院子和几个走廊，一直要走到房子的尽头。在罗莎房间的门口，老奶奶犹豫了一下，忽然有了一种很强烈的预感⁽⁴⁾，像往常一样，没有敲门便走了进去，她立刻闻到了一股玫瑰花香，但现在并不是玫瑰花开的季节。此刻，老奶奶明白了，已经发生了一件无法挽回的不幸的事了。她很小心地把托盘放在了床头柜上，慢慢地走到窗前。打开厚重的窗帘，清晨的苍白的阳光照进了房间。她痛苦地转过身，毫不意外地看见了罗莎死在了床上，只见她比平时更加美丽，碧绿的头发，

晶莹的皮肤，两只张着的蜜糖般金色的眼睛。克拉拉在床脚边，观察着姐姐。老奶奶跪在床边，握着罗莎的一只手，开始为她祷告。这时候，只听见一声惊天动地般可怕的叫声⁽⁵⁾。原来是巴拉巴斯在狂叫，这是第一次，但也是最后一次。巴拉巴斯为死去的姑娘叫了一整天，把全家人和闻声⁽⁶⁾赶来的邻居的神经都要叫碎了。

Análisis de la traducción

Rosa era la hija mayor de Severo y Nívea del Valle, y la hermana de Clara. Era una mujer muy guapa, tan hermosa como un ángel. Desde nacimiento, su cabello verde y su resplandeciente belleza la hicieron sobresalir. Ella se iba casarse con Esteban Trueba, pero no llegó a hacerlo, porque la hermosa joven moriría al beber un veneno que estaba destinado a su padre, que se había presentado como candidato a las elecciones.

Nana es la sirvienta y niñera de la familia Del Valle y había establecido relaciones muy estrechas con todos los niños que cuidaba.

(1) En la primera frase, he añadido el verbo 发生, para enlazar con la palabra *trágico*, para que se entienda lo que la autora dice luego, quede mejor en chino y suene más fluido. Por tanto he traducido *en la mañana del domingo trágico* como 在悲剧发生的那个星期天的早上.

(2) Aquí hay una descripción de las acciones de Nana. Si la tradujera literalmente, aunque la traducción sería correcta, quedaría muy

forzada. La he traducido de acuerdo con el sentido del texto original, explicando en chino lo que he entendido, para que quede más clara y fluida.

(3) He traducido *aprovechó para salir en su largo viaje* como 她便赶紧走了过去，到孩子们房间的这条路还真不短. Si lo tradujera literalmente, quedaría muy raro y no se entendería bien en chino. Me he decidido a dividir esta frase en dos partes, y he añadido 到孩子们房间 para explicar su largo viaje, que por una parte, se adecuaría más a la costumbre china de expresarse y por otra parte sonaría mejor.

(4) He traducido *golpeada por la fuerza del presentimiento* como 忽然有了一种很强烈的预感, he añadido 忽然 para reflejar mejor la impresión sentida por Nana y que esté de acuerdo con lo que dice la autora: 一种很强烈的预感. Así queda más claro y fluido en chino.

(5) He traducido *un terrible lamento* por 一声惊天动地般可怕的叫声. Y he añadido una frase hecha: 惊天动地 para que describa mejor la situación de aquel momento y para profundizar y subrayar la frase *un terrible lamento*.

(6) He traducido *por ese gemido de naufragio* como 闻声, porque de esa manera quedaría más ágil y se entendería mejor en chino.

Fragmento del capítulo II, pág. 60

Texto de la novela

Se dirigió a la casa, abrió la puerta de un empujón y entró. Adentro había suficiente luz, porque la mañana entraba por los postigos rotos y los huecos del techo, donde habían cedido las tejas. Estaba lleno de polvo y telarañas, con un aspecto de total abandono, y era evidente que en esos años ninguno de los campesinos se había atrevido a dejar su choza para ocupar la gran casa patronal vacía. No había tocado los muebles, eran los mismos de su niñez, en los mismos sitios de siempre, pero más feos, lúgubres y desvencijados de lo que podía recordar. Toda la casa estaba alfombrada con una capa de yerba, polvo y hojas secas. Olía a tumba. Un perro esquelético le ladró furiosamente, pero Esteban Trueba no le hizo caso y finalmente el perro, cansado, se echó en un rincón a rascarse las pulgas. Dejó sus maletas sobre una mesa y salió a recorrer la casa, luchando contra la tristeza que comenzaba a invadirlo. Pasó de una habitación a otra, vio el deterioro que el tiempo había labrado en todas las cosas, la pobreza, la suciedad, y sintió que ése era un hoyo mucho peor que el de la mina. La cocina era una amplia habitación cochambrosa, techo alto y de paredes renegridas por el humo de la leña y el carbón, mohosa, en ruinas, todavía colgaban de unos clavos en las paredes las cacerolas y sartenes de cobre y de fierro que no se habían usado en quince años y que nadie había tocado en todo ese tiempo. Los dormitorios tenían las mismas camas y los grandes armarios con espejos de luna que compró su padre en otra época, pero los colchones eran un montón de lana podrida y bichos que habían anidado en ellos durante generaciones. Escuchó los pasitos discretos de las ratas

en el artesonado del techo. No pudo descubrir si el piso era de madera o de baldosas, porque en ninguna parte aparecía a la vista y la mugre lo tapaba todo. La capa gris de polvo borraba el contorno de los muebles. En lo que había sido el salón, aún se veía el piano alemán con una pata rota y las teclas amarillas, sonando como un clavecín desafinado. En los anaqueles quedaban algunos libros ilegibles con las páginas comidas por la humedad y en el suelo restos de revistas muy antiguas, que el viento desparramó. Los sillones tenían los resortes a la vista y había un nido de ratones en la poltrona donde su madre se sentaba a tejer antes que la enfermedad le pusiera las manos como garfios.

Traducción al chino

埃斯特万朝屋子走去，使劲推开门，走了进去。屋子里光线充足，晨光透过破碎的玻璃窗和屋顶上碎瓦片的缝隙照射进来(1)。到处都是尘土和蜘蛛网。一看就是完全被人抛弃了的老房子。很显然，这些年没有一个农民敢丢掉自家的茅屋，搬进老爷(2)家的空宅子。家具没有被动过，和他童年时期一样，只是比印象中的更难看，更阴森，更残破(3)。整个屋子铺着一层青草，灰土和干树叶。有股坟墓的气息。一条干瘦的小狗朝埃斯特万·特鲁埃瓦狂叫，但是他没有理它，最后，小狗叫累了，躲到角落里抓虱子去了。埃斯特万把箱子放在了桌子上，在屋子里转了一圈，控制着袭来的悲伤。他从一个房间走到另一个房间，看到了随着时间的流逝所有的东西都已残缺不全，满目寒苦，污秽不堪(4)。他觉得这个大坑比起矿坑来还要差十万八千里(5)。厨房是一间宽敞的但满是污垢的大房间，屋顶很高，墙壁被柴草和煤烟熏得黑漆漆的。在这片废墟上还挂着平底煎锅，铜锅和铁锅，十五年没人用过了，也十五年没人碰过(6)。卧室里摆着几张他爸爸在不同年代买的同款式的床和带镜子的大衣柜。但是床垫子变成了一堆烂羊毛，几代的虫子都在里面建了窝。还能听到老鼠在棚顶走过的脚步声。

看不出是地板还是瓷砖的，因为地上满是污秽物，没有一处露在外边。灰尘摸去了家具原来的模样。在原本是客厅的地方，那架德国的钢琴还在。只是断了一条腿，键子也已经发黄了，声音像是一架走了音的破琴。在架子上有几本难以辨认的书，潮气把书页都浸透了。地板上还有几本古老的被风吹散了的杂志(7)。妈妈在两手被疾病变成铁钩以前，曾坐过的编织东西的椅子弹簧也露在了外面，老鼠在上面做起窝来。

Análisis de la traducción

Esteban Trueba es el personaje masculino principal de la novela y el único que sobrevive desde el principio hasta el final. En su juventud se enamoró de la belleza de Rosa, hija de Severo y de Nivea del Valle, por lo que comenzó a trabajar duramente en las minas para ganar la considerable fortuna que le sirviera para contraer la boda ansiada. Su vida cambió drásticamente de rumbo cuando Rosa fue envenenada; la tribulación que padeció como resultado de la muerte de su amada perduró durante toda su existencia. Después de la muerte de Rosa abandonó las minas y se dedicó a restaurar la abandonada hacienda de su familia, "Las Tres Marías". La madre de Esteban había padecido durante bastantes años una enfermedad que la tenía en cama y casi en estado vegetal. Ese estado de su madre lo mantendría siempre atemorizado y le ayudaría a luchar por mantenerse con vida.

(1) He preferido la versión más larga, que es la que describe y da más la impresión de lo viejo y raído de la casa: *aunque adentro había*

suficiente luz, estaba lleno de polvo y telarañas, con el aspecto de total abandonado.

(2) He traducido *patrón* como 老爷, y he preferido 老爷 a 主人, porque creo que refleja mejor el tratamiento chino de aquella época, 主人 está bien, pero es muy coloquial, y me parece demasiado moderno.

(3) He traducido *más feos, lúgubres y desvencijados* por 更难看, 更阴森, 更残破, utilizando la repetición para enfatizar y profundizar en lo expresado, y también para dar más ritmo a la frase, y que exprese mejor la condición de la casa.

(4) Es difícil traducir la descripción de que *el tiempo había labrado en todas las cosas, la pobreza, la suciedad*, creo que una traducción literal no es suficiente en este caso, porque quedaría como seca, y sonaría muy rara en chino. He utilizado tres refranes, pues por una parte, queda más literaria, clara y fluida, y por otra parte se podría enlazar con lo que la autora dice más arriba: *luchando contra la tristeza que comenzaba a invadirlo.*

(5) He puesto 十万八千里, que es algo exagerado, pero sirve para dar una impresión más fuerte de la situación de la casa, y además es más literario que la otra expresión. 差多了 también puede expresar el *mucho peor* pero es muy coloquial y no es un detalle relevante.

(6) He repetido 十五年, porque me ha parecido que la autora lo repite a propósito, con cierto énfasis, para describir el espectáculo desolador y subrayar que ya han pasado quince años.

(7) En la penúltima frase de mi traducción, no me ha resultado fácil encontrar palabras lo suficientemente vívidas para traducirlas. Es difícil de expresar en chino en pocas palabras, pues tiene que demostrar la desolación que encuentra por todas partes y a la vez revelar el apenado estado de ánimo de Esteban Trueba. Aquí hay muchas descripciones detalladas, tales como la de los bichos que habían anidado en los colchones, el sonido de los pasitos discretos de las ratas en el artesanado del techo, el piano con una pata rota y las teclas amarillas, los libros ilegibles con las páginas comidas por la humedad, y los sillones que tenían los resortes a la vista, etc. Aquí no lo he traducido al pie de la letra, sino que he explicado en chino lo que he entendido del texto original. No estoy segura de que sea una buena solución, y no es definitiva.

Fragmento del capítulo III, pág. 94

Texto de la novela

Clara pasó la infancia y entró en la juventud dentro de las paredes de su casa, en un mundo de historias asombrosas, de silencios tranquilos, donde el tiempo no se marcaba con relojes ni calendarios y donde los objetos tenían vida propia, los aparecidos se sentaban en la mesa y hablaban con los humanos, el pasado y el futuro eran parte de la misma cosa y la realidad del presente era un caleidoscopio de espejos desordenados donde todo podía ocurrir. Es una delicia, para mí, leer los cuadernos de esa época, donde se describe un mundo mágico que se acabó. Clara habitaba un universo inventado para ella, protegida de las inclemencias de la vida, donde se confundían la verdad prosaica de las cosas materiales con la verdad tumultuosa de los sueños, donde no siempre funcionaban las leyes de la física o la lógica. Clara vivió ese período ocupada en sus fantasías, acompañada por los espíritus del aire, del agua y de la tierra, tan feliz, que no sintió la necesidad de hablar en nueve años. Todos habían perdido la esperanza de volver a oírle la voz, cuando el día de su cumpleaños, después que sopló las diecinueve velas de su pastel de chocolate, estrenó una voz que había estado guardada durante todo aquel tiempo y que tenía resonancia de instrumento desafinado.

—Pronto me voy a casar —dijo

—¿Con quién? —preguntó Severo

—Con el novio de Rosa —respondió ella.

Y entonces se dieron cuenta que había hablado por primera vez en todos esos años y el prodigio removi6 la casa en sus cimientos y provoc6 el llanto de toda la familia. Se llamaron unos a otros, se desparram6 la noticia por la ciudad, consultaron al doctor Cuevas, que no pod6a creerlo, y en el alboroto de que Clara hab6a hablado, a todos se les olvid6 lo que dijo y no se acordaron hasta dos meses m6s tarde, cuando apareci6 Esteban Trueba, a quien no hab6an visto desde el entierro de Rosa, a pedir la mano de Clara.

Traducci6n al chino

克拉拉在自家四壁环绕中度过了童年步入青年(1)。在她生活的世界中，既有令人咋舌的故事，又有安详静谧的时刻(2)。在那儿，时间不是按照钟表和日历行走的，每个物件都有它自己的生命，幽灵们坐在桌上于活人交谈。同一事物，即是过去，又是未来(3)。眼前的现实犹如乱七八糟的镜片组成的万花筒，什么事情都可能发生。对我来说，阅读她当年的日记是一件愉快的事情。她描绘了一个已经消逝不见(4)了的魔幻世界。克拉拉生活在一个专门为她所创造的世界中，受不到生活的风刀霜剑的打击(5)，在她生活的世界里，物质的平淡的真理与梦幻的纷乱的真理混在一起，物理规则或逻辑规则不能时时起作用(6)。在那个时期，克拉拉的生活充满了她的幻想，和空气，水中和地上的灵魂做伴，日子过得是那样的快活，以至于九年间她都没有感觉到有说话的必要。大家也对能再次听到她的声音不抱希望了。可是，她生日那天，在吹完插在巧克力蛋糕上的十九支蜡烛以后，她突然开始说话了，很多年来一直闷在心里的声音，就像走了音的乐器的声音(7)。

—“我马上就要结婚了。”她说。

—“跟谁呀？”塞韦罗问。

—“跟罗莎的未婚夫。”她回答说。

这时，人们才发现这是她这么多年以来第一次开口说话，全家人被这个奇迹般地事情大大震动了，不由得失声痛哭⁽⁸⁾。一传十，十传百⁽⁹⁾，消息传遍全城，有人问库埃瓦斯大夫，到底是怎么回事，大夫简直不能相信这是真的。克拉拉开口说话的这件事闹得沸沸扬扬⁽¹⁰⁾，人们反倒忘了她说的是什么了。两个月以后，埃斯特万·特鲁埃尔，那个在罗莎被安葬后就再也没有出现过的男人，来登门向卡拉拉求婚的时候，人们才想起了她说过的话⁽¹¹⁾。

Análisis de la traducción

Este párrafo lo he seleccionado del tercer capítulo “Clara, clarividente”. Me ha resultado bastante difícil, pero me gusta mucho tanto la historia, como el estilo característico de la escritora.

Clara es el principal personaje femenino que figura en la novela. La hija menor del matrimonio Del Valle, que tenía poderes mentales: movía objetos y anticipaba catástrofes. Desde que vio la muerte de su hermana, dejó de hablar, pues pensaba que todo lo que decía se cumpliría. Y después de nueve años volvió a hablar, para anunciar su boda.

(1) Aquí he añadido 度过了童年, es una expresión de enlace que presta claridad y coherencia a la frase, mejor que 克拉拉在自家墙壁环绕中步入了青年.

(2) La segunda frase es difícil, he decidido añadir 在她生活的世界中

para explicar *historias asombrosas y de silencios tranquilos*, pero no estoy segura de que sea una buena traducción, y no es definitiva. He preferido 令人咋舌 a 使人吃惊 porque es más preciso, 使人吃惊 también es preciso, pero es más general y en cambio 令人咋舌 es más fuerte que el otro, 令人咋舌 expresa tanto la sorpresa como el asombro o el miedo, que es lo que corresponde a la situación de Clara y al texto original. *Silenciosos y tranquilos* lo he traducido por 安详静谧的时刻。

(3) He cambiado el orden de la frase, me he decidido por *la misma cosa* frente a *el pasado y el futuro* que sería lo habitual cuando lo dice un chino.

(4) He preferido 消逝不见 a 结束, porque expresa mejor la situación de esa época.

(5) He consultado la palabra *inclemencia* en el diccionario, y tiene dos significados 冷酷 y 气候恶劣. 冷酷 es preciso, pero es muy coloquial, y 气候恶劣 no tiene nada que ver con el contexto de este párrafo, porque lo que quiere indicar aquí sería la dureza de la vida. Al final, he resumido los dos significados y, según el contexto, lo he traducido por 风刀霜剑的打击.

(6) Esta frase es difícil por demasiado larga y demasiado complicada. He traducido *la verdad prosaica de las cosas materiales* como 物质的平淡的真理 y *la verdad tumultosa de los sueños* como 梦幻的纷乱的真理, que conservan mejor el registro literario.

(7) Aquí he añadido 她突然开始说话了, a pesar de que no aparece en el original, para que la frase quede más clara y fluida en chino.

(8) He traducido *provocó el llanto* como 失声痛哭, para expresar mejor la emoción y además queda más ágil. 激动的哭了起来, está bien, también podría expresar lo mismo, pero es demasiado vago.

(9) He puesto 一传十, 十传百 para dar ritmo a la frase. Quizá sea muy coloquial, pero es lo adecuado tanto a la situación del texto original como a la lógica habitual en chino y a la lógica de la frase.

(10) He traducido *en el alboroto de que Clara había hablado* como 克拉拉开口说话的这件事闹得沸沸扬扬. He consultado el diccionario y *alboroto* tiene el significado de 笑闹, 欢聚. Si yo lo tradujera así, quedaría muy raro. Aquí creo que se refiere al bullicio por el hecho de que haya hablado Clara. Me he decidido cambiar esta frase para conseguir más fuerza y coherencia, de acuerdo con el contexto.

(11) En la última frase, he puesto *dos meses más tarde, cuando apareció Esteban Trueba, a quien no habían visto desde el entierro de Rosa, a pedir la mano de Clara.* delante de *no se acordaron hasta,* para que se adapte mejor a la lógica habitual y quede más clara y fluida en chino.

Fragmento del capítulo V, pág. 167

Texto de la novela

Pedro Tercero seguía siendo delgado, con cabello tieso y los ojos tristes, pero al cambiar la voz adquirió una tonalidad ronca y apasionada con la que sería conocido más tarde, cuando cantara a la revolución. Hablaba poco y era hosco y torpe en el trato, pero tierno y delicado con las manos, tenía largos dedos de artista con los que tallaba, arrancaba lamentos a las cuerdas de la guitarra y dibujaba con la misma facilidad con que sujetaba las riendas de un caballo, blandía el hacha para cortar la leña o guiaba el arado. Era el único en las Tres Marías que hacía frente al patrón. Su padre, Pedro Segundo, le dijo mil veces que no mirara al patrón a los ojos, que no le contestara, que no se metiera con él y en su deseo de protegerlo llegó a darle rotundas palizas para agacharle el moño. Pero el hijo era rebelde. A los diez años ya sabía tanto como la maestra de la escuela de Las Tres Marías y a los doce insistía en hacer el viaje al liceo del pueblo, a caballo o a pie, saliendo de su casita de ladrillo a las cinco de la mañana, lloviera o tronara. Leyó y releyó mil veces los libros mágicos de los baúles encantados del tío Marcos, y siguió alimentándose con otros que le presentaban los sindicalistas del bar y el padre José Dulce María, quien también le enseñó a cultivar su habilidad natural para versificar y a traducir en canciones sus ideas.

—Hijo mío, la Santa madre Iglesia está a la derecha, pero Jesucristo siempre estuvo a la izquierda —le decía enigmáticamente, entre sorbo y sorbo de vino de misa con que celebraba a las visitas de Pedro Tercero.

Traducción al chino

佩德罗第三还是那么削瘦，头发硬硬的，目光还是那么忧郁(1)。只是嗓音变了，变得沙哑而且充满热情，后来当他歌唱革命时，这副嗓子使他声名大噪(2)。他少言寡语，在与人的交往上显得很冷漠。但是他那两双手很柔软，灵巧，那如同艺术家般的长手指能雕刻，能用吉他弹奏出哀怨的曲调，还能画画，他做这些就像抓马缰绳，劈柴或驾犁那样容易。他也是三星庄园里唯一一个敢正面看老爷的人。他的父亲佩德罗第二跟他说过上千次，不要看着老爷的眼睛，不要反驳老爷的话，不要跟老爷作对(3)。为了保护儿子，他甚至狠狠地(4)打过他几次，要他低头就范(5)。但是，儿子是个叛逆者。十岁的时候就已经知道的和三星庄园的小学老师知道的一样多了。十二岁的时候，他坚持要去镇里读中学，每天清晨五点钟就离开家，或者步行或者骑马去上学，风雨无阻(6)。反反复复地把马尔格叔叔放在书箱里的讲鬼怪的书读了上千遍(7)，还从酒吧里的工团主义者和何塞·杜尔赛·马利亚神父那儿借来很多书，不断地充实自己，神父还教他怎样发掘自己写诗的才能(8)，把他自己的思想写成歌曲。

——我的孩子，伊格莱西亚圣母在你的右边，可是耶稣总是在你的左边——每次佩德罗第三去拜访他时，他总是一口接着一口地喝着弥撒酒，对他说出这些谜一般的话。

Análisis de la traducción

Pedro Tercero es el hijo del campesino Segundo, que ejerce de capataz de Esteban Trueba. Él es también quien le cuenta a Pedro Tercero la historia de las gallinas que se rebelan contra el zorro, la cual le inspiraría su espíritu revolucionario. De niño, jugaba con la hija del patron, pero pronto serán separados, aunque nunca la

olvidará. Pronto, también, nacerá en él la conciencia revolucionaria. No es capaz de soportar tanta injusticia a su alrededor. Intenta trasladar sus ideales a los trabajadores del patrón.

(1) He preferido *还是那么消瘦* a *继续消瘦*, porque según el contexto, aquí lo que se hace es una descripción del aspecto de Pedro Tercero y yo he añadido *还是那么* para decir que está tan delgado como antes y se corresponda mejor a la lógica habitual. *继续消瘦* no me parece adecuado. Por la misma razón, he traducido la siguiente frase *los ojos tristes* como *目光还是那么忧郁*.

(2) He traducido *conocido* como *声名大噪* para que resulte más literario y se corresponda mejor a lo que dice el texto más abajo. También se podría traducir por *有名, 出名* pero quedaría muy coloquial.

(3) He traducido *le dijo mil veces que no mirara al patrón a los ojos, que no le contestara, que no se metiera con él* como *他的父亲佩德罗第二跟他说过上千次, 不要看着老爷的眼睛, 不要反驳老爷的话, 不要跟老爷作对*. He utilizado una frase de repetición, para que profundice y esfatice lo expresado, y también para dar ritmo a la frase. El texto de Allende tiene un vocabulario muy rico, que exige variedad y originalidad. Para evitar repetir las palabras, el español cambia a menudo los vocablos del texto para sustituirlos por sus sinónimos. Sin embargo en chino en muchas ocasiones las repeticiones no son una muestra de mal estilo y emplear la misma palabra es frecuente y aconsejable, como en inglés.

(4) La palabra *rotundo* tiene el significado de 断然的, 坚决的, no me ha parecido lo más adecuado para *paliza*, y además la palabra *paliza* se usa como verbo en chino. Gramaticalmente la palabra *rotundo* se debería usar como un adverbio. He traducido *rotundo* como 狠狠地 para que quede más claro y más lógico en chino, y también refleja mejor el tono humorístico del padre de Pedro Tercero.

(5) He traducido *agacharle el moño* como 低头就范, porque creo que es lo más adecuado al sentido del texto original, y conserva el registro literario.

(6) He preferido 风雨无阻 a 打雷或者下雨, porque no creo que sea suficiente una traducción literal en este caso. Si lo tradujera 打雷或者下雨, para completar la frase tendría que añadir 他都要去上学 y se complicaría todavía más la construcción de la frase. En cambio 风雨无阻 quiere decir: no detenerse a pesar del viento y la lluvia, que tiene el mismo sentido que la otra, pero sonaría mejor.

(7) He cambiado un poco el orden de la frase y, según la costumbre del chino, me he decidido a poner delante *los libros mágicos de los baúles encantados del tío Marcos* y detrás *leyó y relejó mil veces* que queda más claro y fluido en chino.

(8) He traducido *le enseñó a cultivar su habilidad natural para versificar* como 还教他怎样发掘自己写诗的才能. La palabra *cultivar* tiene el significado de: 种植, 研究. No me ha parecido que 种植 sea la adecuada para expresar la habilidad natural, pues creo que se usa más para los cultivos, y además la palabra *natural* tiene el significado

de: “propio de una persona o cosa” por su carácter. Si tradujera *cultivar* por 种植, absolutamente lo contrario de lo que dice en el texto original. Me he decidido por traducirlo como 发掘, que tiene el significado de poner en juego las potencialidades. Creo que la traducción de 发掘自己写诗的才能 sería más adecuada al texto original, quedaría más clara en chino.

Fragmento del capítulo VI , pág. 194

Texto de la novela

Él fue el único que se dio cuenta que se estaba achicando. Lo notó por la ropa. No era simplemente que le sobrara en las costuras, sino que le quedaban largas las mangas y las piernas de los pantalones. Pidió a Blanca que se la acomodara en la máquina de coser, con el pretexto de que estaba adelgazando, pero se preguntaba inquieto si Pedro García, el viejo, no le habría puesto al revés los huesos y por eso se estaba encogiendo. No se lo dijo a nadie, igual como no habló nunca de sus dolores, por una cuestión de orgullo.

Pero esos días se preparaban las elecciones presidenciales. En una cena de políticos conservadores en el pueblo, Esteban Trueba conoció al conde Jean de Satigny. Usaba zapatos de cabritilla y chaquetas de lino crudo, no sudaba como los demás mortales y olía a colonia inglesa, estaba siempre tostado por el hábito de meter una pelota a través de un pequeño arco con un palo, a plena luz del mediodía y hablaba arrastrando las últimas sílabas de las palabras y comiéndose las erres. Era el único hombre, que Esteban conocía, que se pusiera esmalte brillante en las uñas y se echara colirio azul en los ojos. Tenía tarjetas de presentación con escudo de armas de su familia y observaba todas las reglas conocidas de urbanidad y otras inventadas por él, como comer las alcachofas con pinzas, lo cual provocaba estupefacción general. Los hombres se burlaban a sus espaldas, pero pronto se vio que trataban de imitar su elegancia, sus zapatos de cabritilla, su indiferencia y su aire

civilizado. El título de conde lo colocaba en un nivel diferente al de los otros emigrantes que habían llegado de Europa Central huyendo de las pestes del siglo pasado, de España escapando de la guerra, del Medio Oriente con sus negocios de turcos y armenios del Asia a vender su comida típica y sus baratijas. El conde De Santigny no necesitaba ganarse la vida, como lo hizo saber a todo el mundo. El negocio de las chinchillas era sólo un pasatiempo para él.

Traducción al chino

只有他意识到了他的身体在萎缩(1)。他是从衣服上发现的。不只是衣服宽大了，连衣袖和裤腿都显得长了。他借口自己瘦了，让布兰卡用缝纫机给他改一改。但是却不安地琢磨(2)，是不是佩德罗·加利西亚老了，把自己的骨头给接反了，所以身体才会萎缩。出于自尊，他从来不对别人说自己的痛苦，这次也一样，他没对任何人提起这事(3)。

那些日子，大家都在准备着总统选举。在一次保守党政治家的晚餐上，埃斯特万·特鲁埃尔认识了简·德·萨蒂尼伯爵。伯爵穿着一双山羊皮皮鞋，穿着亚麻布外衣。他与众不同(4)，从来不出汗，身上总是有一股英国香水味儿。他总是习惯中午在太阳底下拿一根棍把球打进一个小小的弧形洞里，所以他看起来总是黑黑的(5)。他说话爱拖长最后几个音节，吃掉R的音。他是埃斯特万·特鲁埃尔认识的唯一一个涂发亮的指甲油，抹蓝色眼影的男人。他的名片上印着他家族的族徽，言谈举止中处处符合上流社会的规矩(6)。当然，也有一些东西是他自己发明的，比如，用镊子吃洋蓍²(7)，这件事人人都感到惊讶。人们在背地里嘲笑他，可是一转眼，又模仿他的潇洒风度(8)，穿山羊皮皮鞋，他的与众不同

²洋蓍又称为朝鲜蓍，原产于地中海沿岸，是菊科菜蓍属宿根多年生双子叶草本植物。它具有清香宜人的花球，即未开放时花蕾的总苞和膨大的花托供食用。

和他的文明风度。他伯爵的头衔使他的地位高于其他的来自中欧，为了躲避上个世纪的瘟疫逃来的移民，也高于来自西班牙逃避战争的移民和来自中东的带来亚洲的土耳其和阿尔梅尼亚的生意经，到这儿卖他们特产的食品和廉价的杂货的移民⁽⁹⁾。德·萨蒂尼伯爵告诉大家，他不需要赚钱来维持和生活，做毛丝鼠生意只不过是他的消遣。

Análisis de la traducción

Jean de Satigny es un misterioso conde francés que se vuelve muy popular en la región por su comportamiento y su interés en el arte indígena. Trabaja con Trueba para establecer un negocio consistente en despellejar chinchillas, pero el negocio fracasa. Enseguida, mostraría interés por Blanca.

(1) He traducido *achicar* como 萎缩, y consecuentemente he añadido 身体 para completar el sentido. La palabra *achicar* tiene el significado de 变小, que no me ha parecido adecuada para su cuerpo. En cambio 萎缩 expresa mejor el hecho de perder estatura por la edad.

(2) He traducido *se preguntaba inquieto* como 不安地琢磨, pues la palabra *preguntarse* la he entendido como dar muchas vueltas a una cuestión, y creo que 琢磨 expresa mejor el estado de ánimo del señor Trueba, lo cual enriquece la frase. 不安 se usa como adjetivo en chino, por lo tanto, he puesto el adverbio 地 para enlazar con el verbo 琢磨. 不安地问自己 también se podría utilizar en ese sentido, pero no sería lo habitual cuando lo dijera un chino.

(3) Me he decidido a poner *por una cuestión de orgullo* detrás *no se lo dijo a nadie, igual como no habló nunca de sus dolores* porque según la gramática china, siempre se dice primero la causa y luego el resultado. He traducido *por una cuestión* como 出于自尊, porque al leer el texto original, me he dado cuenta de que Trueba es un hombre muy orgulloso, que nunca habló a nadie de sus dolores y, por lo tanto, creo que podría expresar mejor lo que se dice arriba.

(4) He preferido 与众不同 a 不像别人那样, que son expresiones parecidas, pero me ha parecido 与众不同 mejor que 不像别人那样 en este contexto, porque abajo la autora dice que el conde usaba zapatos de cabritilla y chaquetas de lino crudo, no sudaba y olía a colonia inglesa. 与众不同 serviría exactamente lo mismo para expresar lo que dice arriba, y además quedaría más literario. 不像别人那样 sería más coloquial y quedaría muy forzado.

(5) He traducido *estaba siempre tostado por el hábito de meter una pelota a través de un pequeño arco con un palo, a plena luz del mediodía* como他总是习惯中午在太阳底下拿一根棍把球打进一个小小的弧形洞里,所以他看起来总是黑黑的. He cambiado un poco la construcción de ésta frase, he puesto *por el hábito de meter una pelota a través de un pequeño arco con un palo, a plena luz del mediodía* delante de *estaba siempre tostado*, para que quede más claro y fluido en chino.

(6) He añadido 上流社会的规矩 para expresar las normas de comportamiento de la buena sociedad, y eso se adapta mejor a la

situación china de aquella época.

(7) He consultado en el diccionario la palabra *alcachofa*, que en chino es 洋蓟, y he preferido poner una nota a pie de página explicando qué es una alcachofa, porque en China no existe, para que quede claro qué come el conde con pinzas. Es una hortaliza con un tallo de hojas algo espinosas y una flor en cabezuela que es la que se come.

(8) La palabra *elegancia* tiene el significado de 优雅, 精致, pero 优雅 siempre se usa para las mujeres, y 精致 se utiliza más para las cosas. Creo que para referirse a la elegancia de un hombre 潇洒风度 sería una expresión mejor y también sonaría mejor en chino

(9) La última frase es difícil por demasiado larga y complicada. Si se traducen las oraciones según el orden del original, la traducción queda formalmente correcta, pero sonaría muy rara en chino. Sin embargo, las proposiciones subordinadas adjetivas no son tan fáciles de arreglar. Por tanto, me he decidido a unirlas, y las he traducido como 他伯爵的头衔使他的地位高于其他的来自中欧, 为了躲避上个世纪的瘟疫逃来的移民, 也高于来自西班牙逃避战争的移民和来自中东的带来亚洲的土耳其和阿尔梅尼亚的生意经, 到这儿卖他们特产的食品和廉价的杂货的移民.

Fragmento I del capítulo VII, pág. 254

Texto de la novela

Nunca había colocado anestesia ni había intervenido en una operación. Como estudiante se limitaba a labores administrativas, llevar estadísticas, llenar fichas y ayudar en curaciones, suturas y tareas menores. Estaba más asustado que la misma Amanda, pero adoptó la actitud prepotente y relajada que le había visto a los médicos, para que creyera que todo ese asunto no era más que rutina. Quiso evitarle la pena de desnudarse y evitarse él mismo la inquietud de observarla, de modo que la ayudó a acostarse vestida sobre la mesa, Mientras se lavaba e indicaba a Nicolás la forma de hacerlo también, trataba de distraerla con la anécdota del fantasma español que se había aparecido a Clara en una sesión de los viernes, con el cuento de que había un tesoro escondido en las fundaciones de la casa, y le habló de su familia: un montón de locos extravagantes por varias generaciones, de los cuales hasta los espectros se burlaban. Pero Amanda no lo escuchaba, estaba pálida como un sudario y le castañeteaban los dientes.

Traducción al chino

海梅从来没用过麻醉药，也从来没做过手术。学生们只限于做一些普通的工作，做个统计啦，填个卡片啦，在治疗，缝合伤口上给大夫帮个忙啦，还有一些其他的小事情。他比阿曼戴本人更加慌张，但是，他采取了他看到过的其他大夫的指挥若定，神色自如⁽¹⁾的态度，让阿曼戴相信，这一切只是按常规办事

而已。为了避免她裸体的尴尬，也为了避免自己看到她身体的不安，他没有让她脱衣服(2)。帮阿曼戴躺在病床上，一边洗着手，一边也要尼古拉斯照着做。为了给她分神，他给她讲在一次星期五的聚会上，克拉拉眼前出现了西班牙鬼魂。又给她讲在他家的房基底下藏着一件宝贝。还说起了他的家庭，说他家几代人中有一群稀奇古怪的疯子，连鬼怪都笑话他们。但是阿曼戴并没有听这些，脸色煞白(3)，像裹尸布一样。上下牙齿碰得咔咔响(4)。

Análisis de la traducción

Jaime Trueba es uno de los hijos de Clara y Esteban Trueba, gemelo de Nicolás. Se graduó en medicina y se dedicaría la mayor parte de su vida a ayudar a los pobres. Como resultado de su pensamiento revolucionario, nunca tuvo una buena relación con su padre. Se enamoró de Amanda, que era la amante de su hermano Nicolás.

Nicolás Trueba es el gemelo de Jaime. A diferencia de él, es extrovertido y gracioso. Mantuvo una relación amorosa con Amanda.

Amanda es la amante de ambos gemelos Trueba.

(1) He traducido la frase *la actitud prepotente y relajada* como 指挥若定，神色自如. He usado dos frases hechas para reflejar la actitud que adoptó Jaime copiando lo que había visto hacer a los médicos. Si se traduce según el sentido original de las palabras también sería correcto, pero demasiado normal, además no podría alcanzar el objetivo que el texto original quiere expresar.

(2) He añadido 他没有让她脱衣服, a pesar de que no aparece en el texto

original, para enlazarlo con lo que dice más abajo *acostarse vestida sobre la mesa* y explicar el resultado de *quiso evitarle la pena de desnudarse y evitarse él mismo la inquietud de observarla.*

(3) He traducido *estaba pálida como un sudario* como 脸色煞白. Si lo tradujera literalmente como 她的脸白得像一块手帕, también sería una traducción correcta. Pero en aquella situación, la palabra 脸色煞白 sería más expresiva, indicaría mejor el estado de Amanda, daría una impresión más fuerte. En cambio 她的脸白得像一块手帕, sería demasiado normal.

(4) La palabra *castañetear* tiene el significado de 牙齿响的声音, pero aquí no se puede traducir directamente como 她的牙齿发出声音, porque quedaría muy raro y no sonaría bien en chino. He usado una onomatopeya 咔咔响 para sustituir 她的牙齿发出声音, porque lo expresa más vivamente y estaría más cerca de lo habitual cuando lo dice un chino. Y como continuación, he añadido 上下牙齿碰得, para enlazar con 咔咔响, para redondear la frase y que suene más fluida.

Fragmento II del capítulo VII, pág. 255

Texto de la novela

Nicolás acercó a la joven la mascarilla de la anestesia y lo último que ella vio antes de hundirse en la oscuridad, fue a Jaime mirándola con amor, pero creyó que lo estaba soñando. Nicolás le quitó la ropa y la ató a la mesa, consciente de que eso era peor que una violación, mientras su hermano aguardaba con las manos enguantadas, tratando de no ver en ella a la mujer que ocupaba todos sus pensamientos, sino tan sólo un cuerpo como tantos que pasaban a diario por esa misma mesa en un grito de dolor. Comenzó a trabajar con lentitud y cuidado, repitiéndose lo que tenía que hacer, mascullando el texto del libro que se había aprendido de memoria, con el sudor cayendo sobre los ojos, atento a la respiración de la muchacha, al color de su piel, al ritmo de su corazón, para indicar a su hermano que le pusiera más éter cada vez que gemía, rezando para que no se produjera alguna complicación, mientras hurgaba en su más profunda intimidad, sin dejar, en todo ese tiempo, de maldecir a su hermano con el pensamiento, porque si ese hijo fuera suyo y no de Nicolás, habría nacido sano y completo, en vez de irse en pedazos por el desague de ese miserable consultorio y él lo habría acunado y protegido, en vez de extraerlo de su nido a cucharadas. Veinticinco minutos después había terminado y ordenó a Nicolás que lo ayudara a acomodarla mientras se le pasaba el efecto del éter, pero vio que su hermano se tambaleaba apoyado contra la pared, presa de violentas arcadas.

—¡Idiota! —rugió Jaime —¡Anda al baño y después que vomites la

culpa aguarda en la sala de espera, porque todavía tenemos para largo.

Traducción al chino

尼古拉斯拿着麻醉面罩走进这个姑娘。在陷入黑暗以前，她最后看到的是海梅在脉脉含情地看着她⁽¹⁾，但她以为是自己在做梦。尼古拉斯给她脱掉衣服，把她绑在病床上，他觉得这比强奸还要糟糕。海梅带着手套站在一边，他试着不把她当作自己日思夜想⁽²⁾的女人，而是任何一个每天在这张病床上由于疼痛而大叫的病人。他开始慢慢地，仔细地工作了，心里不断地重复着他应该做的事情。反复地嘟囔着背下来的课本里的内容。汗水流到了他的双眼上，他专心致志地注意着姑娘的呼吸，皮肤的颜色和心跳的节奏。每听到她的呻吟声，他都叫弟弟加些乙醚，心中暗暗祈祷着千万不要节外生枝，与此同时，他又怒火心中烧，不停地在心里骂弟弟⁽³⁾。如果这个孩子是他的，不是尼古拉斯的，他一定会健康，安然无恙地将生下来，而不会被撕成碎块顺着医院的下水道被冲走。他一定会保护他，养育他，而不是把他从她母亲的胎盘里强加取出⁽⁴⁾。二十五分钟后，手术做完了，他让尼古拉斯帮忙把姑娘放好，等着麻药过劲儿。但是他看到他的弟弟靠在墙上，几乎要站不住了。

——白痴！——海梅骂了一声——。到厕所去，把你的罪孽都吐出来，到候诊室等着去，我们要办的事还多着呢！

Análisis de la traducción

(1) He traducido *mirándola con amor* como 脉脉含情地看着她, usando una frase hecha para que exprese mejor la sensación de Jaime: en su mirada llena de ternura y afecto, pues es más literaria y queda más

natural en chino.

(2) He traducido *la mujer que ocupaba todos sus pensamientos* como 日思夜想的女人. 占据他整个思想的女人 también sería una traducción correcta, pero no sería lo habitual en chino. He puesto 日思夜想, porque por una parte expresa exactamente lo que quiere decir la autora y por otra parte queda más ágil y más literario.

(3) Aquí hay una serie de descripciones detalladas de los sentimientos de Jaime, que es difícil traducir por la demasiado complicada sintaxis del texto original, pero he preferido la versión más larga, para que exprese mejor la emoción de él y quede más claro y natural en chino. En esta situación, he corregido la frase sin traducirla literalmente, modificando el orden y añadiendo algunas palabras que no cambian el sentido real del texto original. De esta manera, la traducción ha quedado así: 心里不断地重复着他应该做的事情。反复地嘟囔着背下来的课本里的内容。汗水流到了他的双眼上，他专心致志地注意着姑娘的呼吸，皮肤的颜色和心跳的节奏。每听到她的呻吟声，他都叫弟弟加些乙醚，心中暗暗祈祷着千万不要节外生枝，与此同时，他又怒火心中烧，不停地在心里骂弟弟。

(4) He utilizado una frase de repetición para traducir *habría nacido sano y completo, en vez de irse en pedazos por el desague de ese miserable consultorio y él lo habría acunado y protegido, en vez de extraerlo de su nido a cucharadas* para que insista y enfatice en lo expresado. En chino, en muchas ocasiones, la repetición es una forma de expresarse, enriquece el sentido y da más ritmo a las frases,

con el resultado de que sonaría mejor en chino.

Fragmento del capítulo VIII, pág. 261

Texto de la novela

Blanca nunca pudo explicar a su madre las razones por las cuales había aceptado casarse, porque ni ella misma las sabía. Analizando el pasado, cuando ya era una mujer madura, llegó a la conclusión de que la causa principal fue el miedo que sentía por su padre. Desde que era una criatura de pecho había conocido la fuerza irracional de su ira y estaba acostumbrada a obedecerle. Su embarazo y la noticia de que Pedro Tercero estaba muerto terminaron por decidirla, sin embargo, se propuso desde el momento que aceptó el enlace con Jean de Satigny que jamás consumaría el matrimonio. Iba a inventar toda suerte de argumentos para postergar la unión, pretextando al comienzo los malestares propios de su estado y después buscaría otros, segura de que sería mucho más fácil manejar a un marido como el conde, que usaba calzado de cabritilla, se ponía barniz en las uñas y estaba dispuesto a casarse con una mujer preñada por otro, que oponerse a un padre como Esteban Trueba. De dos males, eligió el que le pareció menor. Se dio a Jean de Satigny una dote suculenta y la promesa de que algún día recibiría una herencia. Blanca se prestó para la negociación, pero no estaba dispuesta a entregar a un marido ni su amor ni su intimidad, porque seguía amando a Pedro Tercero García, más por la fuerza del hábito, que por la esperanza a volverlo a ver.

Traducción al chino

布兰卡永远不能向她母亲解释她为什么接受了这桩婚事，因为连她自己也不知道为什么，进入中年以后，她得出了这样一个结论：主要的原因是害怕她的父亲。从她吃奶的时候起，她就知道了她父亲发起火来可是不管三七二十一的(1)，于是就养成了事事顺从他的习惯。她怀孕了，又知道了佩德罗第三已经死了，她才最终下了这样的决定。然而，从她决定嫁给简·德·萨蒂尼那天起，她就根本没想跟他结为正式的夫妻。她编出种种理由来推迟和萨蒂尼在一起：开头可以说身体不舒服，然后再找其他的理由。布兰卡认为，控制穿山羊皮皮鞋，涂指甲，还愿意跟怀了别人的孩子的女人结婚的简·德·萨蒂尼伯爵这样的丈夫，要比违抗像埃斯特万·特鲁埃尔这样的父亲要容易得多(2)。两害相权，取其轻(3)。她发现在父亲和法国伯爵之间正在进行一场交易，对此她没有什么好说的。特鲁埃尔答应给布兰卡一份丰富的嫁妆，还答应给简·德·萨蒂尼一笔遗产作为交换条件，为他的外孙找个姓氏。布兰卡同意了这场交易，但她并不想把自己的心和爱情交给丈夫，因为她还爱着佩德罗·加利西亚第三，她觉得对他的爱情的力量甚至超越了能再次见到他的渴望。

Análisis de la traducción

Blanca Trueba, la hija única de Esteban Trueba y Clara, pasó su vida entre la Casa de la Esquina de la capital y la hacienda Las tres Marías y se enamoró del pequeño Pedro Tercero García. Pero el amor de los jóvenes fue descubierto y delatado por el Conde Jean de Satory, quien pretendía la mano de la joven por su nada despreciable dote.

(1) He traducido *la fuerza irracional de su ira* como 她父亲发起火来可是 不管三七二十一. La palabra *irracional* tiene el significado de 缺乏理性的, 不明智的. Y la palabra *ira* tiene el significado de 愤怒, 狂怒. Si lo tradujera al pie de la letra, no sonaría bien en chino, y quedaría más bien rudo. He usado una frase hecha para sustituir a 缺乏理性的. 不管三七二十一, también es una frase hecha que por una parte se usa mucho para traducir la palabra irracional y también matiza y precisa el carácter de la persona, y aunque es muy coloquial, no quedaría tan forzada la traducción. Por otra parte sería la más adecuada al texto original y al carácter del Trueba. Creo que es la mejor solución.

(2) Esta frase es difícil por demasiado larga y demasiado complicada. Es una oración compuesta, que podría traducir conservando el orden del texto original y aunque la traducción quedaría básicamente correcta, no sonaría bien en chino. Por lo tanto, tendría que modificar la construcción de la frase, y lo he solucionado poniendo *manejar a un marido que usaba calzado de cabritilla, se ponía barniz en las uñas y estaba dispuesto a casarse con una mujer preñada por otro* delante de *como el conde*. De esta manera, la he traducido por lo siguiente: 布兰卡认为, 控制穿山羊皮皮鞋, 涂指甲, 还愿意跟怀了别人的孩子的女人结婚的简·德·萨蒂尼伯爵这样的丈夫, 要比违抗像埃斯特万·特鲁埃尔这样的父亲要容易得多, que sería lo habitual cuando se dice en chino.

(3) He traducido *de dos males, eligió el que le pareció menor* como 两害相权, 取其轻. Esta frase se podría traducir literalmente, y conservaría el mismo significado, pero quedaría muy forzada. He encontrado un refrán que expresa exactamente lo que quiere decir la autora, y que queda más literario.

Fragmento I del epílogo, pág. 443

Texto de la novela

Anoche murió mi abuelo. No murió como un perro, como él temía, sino apaciblemente en mis brazos confundiéndome con Clara y a ratos con Rosa, sin dolor, sin angustia, consciente y sereno, más lúcido que nunca y feliz. Ahora está tendido en el velero del agua mansa, sonriente y tranquilo, mientras yo escribo sobre la mesa de madera rubia que era de mi abuela. He abierto las cortinas de seda azul, para que entre la mañana y alegre este cuarto. En la jaula antigua, junto a la ventana, hay un canario nuevo cantando y al centro de la pieza me miran los ojos de vidrio de *Barrabás*, mi abuelo me contó que Clara se había desmayado el día que él, por darle un gusto, colocó de alfombra la piel del animal. Nos reímos hasta las lágrimas y decidimos ir a buscar al sótano los despojos del pobre *Barrabás*, soberbio en su indefinible constitución biológica, a pesar del transcurso del tiempo y al abandono, y ponerlo en el mismo lugar donde medio siglo antes lo puso mi abuelo en homenaje a la mujer que más amó en su vida.

Traducción al chino

昨天夜里，我的外公去世了，并从没有像他担心的那样像一条狗似的死去，而是安然的死在了我的手臂中，一会儿把我误认为是罗莎，一会儿又把我当成克拉拉。他没有痛苦，没有烦恼，头脑清楚，情绪镇定，精神愉快(1)，比任何

时候都清醒。现在他正躺在如同在宁静流水中的帆船一样的大床上(2)，安然地微笑着(3)。我坐在我外婆的金黄色的木桌前写东西。我拉开了蓝色的丝质窗帘，使清晨的阳光和快乐进入。靠窗的那个老的笼子里，有一只新买的金丝雀在歌唱。在房子的中间，巴拉巴斯那双玻璃球做成的眼睛在看着我。外公告诉我，有一天，为了给克拉拉一个惊喜，他把那张狗屁作成了地毯，铺在屋子里，结果把克拉拉吓得昏了过去。我们笑到流出了眼泪，决定去找在地窖里可怜的巴拉巴斯的那张皮。尽管时光流逝，无人照料，但还是那样鲜活。半个世纪前，外公为了纪念他的最爱的女人，把那张狗皮放在了屋子的中央，如今它还在那儿(4)。

Análisis de la traducción

(1) He traducido *sin dolor, sin angustia, consciente y sereno, más lúcido que nunca y feliz* como 没有痛苦，没有烦恼，头脑清楚，情绪镇定，精神愉快. Es una descripción del estado de Trueba, y además es un detalle relevante. He utilizado la repetición para enfatizar y profundizar en lo expresado, y que las frases conserven el ritmo al leerlas, produciendo una sensación parecida a la del castellano, con los versos de cuatro caracteres, de forma que se entienda mejor el estado de ánimo de Trueba antes de morir.

(2) He añadido 大床上, a pesar de que no aparece en el texto original, para reflejar el contexto, pues he entendido que Trueba murió en la habitación de Clara, es imposible que hubiera un velero en el agua mansa de su dormitorio. Esto no es más que una imagen poética. Por simple lógica, he traducido *ahora está tendido en el velero del agua mansa* como 现在他正躺在如同在宁静流水中的帆船一样的大床上.

(3) He preferido 安然 a 安静, pues en chino la palabra 安静 siempre se refiere a algo: sin ruido o una persona tímida, que me ha parecido que sería lo más adecuado para este caso. He puesto 安然 para que de más sensación de que Trueba está sereno, creo que esa expresión explica muy bien lo que el texto creo que expresa.

(4) En la última frase he cambiado un poco la construcción. Me he decidido a poner *medio siglo antes lo puso mi abuelo en homenaje a la mujer que más amó en su vida* delante de *en el mismo sitio*, para que corresponda a la costumbre si lo dijera un chino.

Fragmento II del epílogo, pág. 453

Texto de la novela

Mi abuela escribió durante cincuenta años en sus cuadernos de anotar la vida. Escamoteados por algunos espíritus cómplices, se salvaron milagrosamente de la pira infame donde perecieron tantos otros papeles de la familia. Los tengo aquí, a mis pies, atados con cintas de colores, separados por acontecimientos y no por orden cronológico, tal como ella los dejó antes de irse. Clara los escribió para que me sirvieran ahora para rescatar las cosas del pasado y sobrevivir a mi propio espanto. El primero es un cuaderno escolar de veinte hojas, escrito con una delicada caligrafía infantil. Comienza así: «*Barrabás* llegó a la familia por vía marítima...»

Traducción al chino

外婆在那本笔记本上记载了她五十年的生活历程，在那场火灾中，只有这些笔记本，由于一些幽灵的暗中帮助，才得以幸存(1)。如今，这些笔记本在我这儿，就在我的脚下，用彩带扎着，如同克拉拉生前所整理的那样，按事件而不是按时间的先后分开的。她的这些笔记，勾起我对往事的回忆，让我庆幸在恐惧之后的幸存。第一本是一本二十页厚的小学的练习本。用她稚嫩的清秀的笔迹这样写到“巴拉巴斯是经历了水路的旅程才来到我们家的……”

Análisis de la traducción

Éste párrafo es el final de la novela. Esteban Trueba murió apaciblemente en los brazos de Alba, pudo morir feliz, murmurando el nombre de su mujer: Clara, clarísima, clarividente... Los cuadernos de la abuela de Alba le han servido ahora para rescatar las cosas del pasado. Su historia empezaría con: "*Barrabás llegó a la familia por vía marítima...*".

(1) He traducido *escamoteados por algunos espíritus cómplices, se salvaron milagrosamente de la pira infame donde perecieron tantos otros papeles de la familia* como 在那场火灾中，只有这些笔记本，由于一些幽灵的暗中帮助，才得以幸存。No me ha parecido que una traducción literal sea adecuada y he preferido una versión más ágil. Lo he traducido según lo que he entendido del texto original, quitando *donde perecieron tantos otros papeles de la familia*, porque no es necesario, y se entiende igual.

Capítulo IV

Conclusión

Al contrario de lo que piensa la mayoría de las personas que en algún momento hacen una traducción, para traducir no basta con hablar las dos lenguas. Un traductor es mucho más que una persona bilingüe. Al traducir esta novela, y hacer el análisis de la traducción, y especialmente por tratarse de párrafos escogidos, me ha hecho darme cuenta de que para ser un buen traductor hace falta cumplir por lo menos las condiciones siguientes, que explico mínimamente a continuación:

1. Aprender bien el español

Dominar este idioma es el punto clave para comprender el texto original, que es el primer paso a efectuar en una traducción al chino.

2. Dominar verdaderamente el chino

Además de ser un traductor de novelas, el traductor debería ser un buen escritor. No porque la literatura sea la principal fuente de empleo en esta profesión, todo lo contrario, sino porque en el caso de la literatura, el traductor debe, ante todo, procurar que sus traducciones causen la misma impresión en el lector que el texto original y se conserve también en lo posible el estilo y registro en la lengua término, y esto, como bien sabe cualquier persona bilingüe, no siempre es fácil.

3. Tener amplios conocimientos de todos los temas

Es evidente que la traducción literaria requiere un profundo conocimiento de una amplia variedad de temas si el traductor tiene que fijar significados indirectos, connotaciones, humor, figuras estilísticas, y referencias culturales o sociales, es decir, la variedad de efectos que puede utilizar el autor en el texto original, pues probablemente los lectores del texto original tienen diferentes tradiciones y educación que los lectores de la traducción.

4. Captar correctamente la intención del original

Leer con atención todo el texto, antes de empezar a traducir. Tratar de captar su contenido, su finalidad, y el estilo del autor.

5. Tener siempre a mano diferentes fuentes de consulta

Tener siempre a mano: diccionarios tradicionales, diccionarios de sinónimos, diccionarios de dudas o personas capacitadas a quienes recurrir.

Bibliografía

ALLENDE, Isabel (1982): *La casa de los espíritus*. Barcelona, Random House Mondadori, S.A.

Otros libros utilizados:

DONG, Yansheng (1999): 董燕生《西班牙语句法》 [*Sintaxis del español*]. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press.

GUAN, Hailing (2001), 郑海凌《译语的异化与优化》 [*On Dissimilation and Optimization of Target Language*]. Chinese Translators' Journal, primer trimestre, 2004.

LI, Wenge (2004): 李文革《西方翻译理论流派研究》 [*Estudio sobre teorías de traducción occidentales y sus escuelas*]. Beijing, China Social Sciences Press.

SHE, Xiewu; MIAO, Jun; SHE, Ye y CHEN, Jing (2004): 余协武、缪君、余焯、陈静《钱钟书的翻译理论与西语雅译》 [*La teoría de la traducción de Qian Zhongshu y la 'elegancia' en las traducciones*]. Journal of Changsha Railway University, julio de 2005.

SHENG, Li (2005): 盛力《西汉翻译教程》 [*Curso de traducción del español al chino*]. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press.

SUN, Jiameng; MENG, Jicheng; NI, Huadi (1988): 孙家孟、孟继成、倪华迪《西汉翻译教程》 [*Curso de traducción del español al chino*]. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.

ZHAO, Deming ; ZHAO, Zhenjing ; SUN, Chengao (1997): 赵德明、赵振江、孙成敖《拉丁美洲文学史》 [*Breve historia de la literatura latinoamérica*]. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press.

ZHAO, Shiyu (1999): 赵士钰《汉语西班牙双语比较》 [*Comparación bilingüe entre el chino y el español*]. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press.

ZHAO, Shiyu (1999): 赵士钰 《新编汉西翻译教程》 [*Nuevo curso de traducción del chino al español*]. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press.